

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.05.02.Практика торгово-экономического перевода

на 432 часа(ов), 12 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации - Китай) (для набора 2020)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель дисциплины – формирование у студентов навыков перевода текстов торгово-экономической тематики с китайского языка на русский, а также с русского языка на китайский.

Задачи изучения дисциплины:

- ~ проведение соответствующих операций процесса перевода (работа со словарем и т.д.)
- ~ овладение приемами анализа текстов с целью рендерирования их содержания;
- ~ оформление текста на языке перевода.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к Блоку дисциплин Вариативной части, охватывая 5,6,7 семестры. Дисциплина базируется на компетенциях, полученных при изучении дисциплин Политология, Региональная политика региона специализации, История страны региона специализации, дисциплин языкового характера. Содержание дисциплины направлено на совершенствование практической профессионально-ориентированной подготовки студентов по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение. Знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения данной дисциплины, необходимы при изучении дисциплины Основы рендерирования, для прохождения преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных(ые) единиц(ы), 432 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам			Всего часов
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	
Общая трудоемкость				432
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0	0	0
лекционные (ЛК)	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	34	80	85	199
лабораторные (ЛР)	0	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	38	64	131	233
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Зачет	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)				

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности

<p>ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности)</p>	<p>ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организует и устанавливает контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Использует основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны. ОПК-1.4. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.</p>	<p>Знать: Знать современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). Уметь: Уметь организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации Владеть: Владеть основными стратегиями, тактическими приемами и техникой аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны. Владеть переговорными технологиями и правилами дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.</p>
---	---	---

<p>ОПК- 3 Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности</p>	<p>ОПК-3.1. Использует методики систематизации и статистической обработки потоков информации. ОПК-3.2. Использует методики интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. ОПК-3.3. Выделяет смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.</p>	<p>Знать: Знать методики систематизации и статистической обработки потоков информации. Уметь: Уметь использовать методики интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике. Владеть: Владеть навыками выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.</p>
---	---	--

<p>ПК-2. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)</p>	<p>ПК-2.1. Осуществлять двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра. ПК- 2.2. Адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков. ПК-2.3. Владеть основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).</p>	<p>Знать: Знать приемы двустороннего последовательного устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра. Уметь: Уметь адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков. Владеть: Владеть основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).</p>
--	--	---

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1	Ценообразование	Установление деловых связей. Запрос и обсуждение цены Предложение цены. Контроферта	70	0	34	0	36
	2	Платеж	Условия платежа	144	0	80	0	64
	3	Виды платежа	Вексель и кредит Сделка. Заключение договора.	216	0	85	0	131
Итого				430	0	199	0	231

3.4. Содержание разделов дисциплины

3.4.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
1	1	Установление деловых связей. Запрос и обсуждение цены Предложение цены. Контроферта Условия платежа Вексель и кредит Сделка. Заключение договора.	Этикет установления партнерских отношений, формы поведения и речи. Формы предложения цены товара, возможности обсуждения. Формы условий платежа, форс мажор. Условия выдачи кредита. Содержание векселя. Договор о намерениях. Виды договоров.	199

3.4.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО

3.4.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО

3.6. Самостоятельная работа студентов

Модуль	Номер раздела	Содержание материала, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
1	1	Этикет установления партнерских отношений, формы поведения и речи. Формы предложения цены товара, возможности обсуждения. Формы условий платежа, форс мажор. Условия выдачи кредита. Содержание векселя. Договор о намерениях. Виды договоров.	Работа со словарем, изучение лексического материала, перевод учебных текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский. Перевод учебных текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский. Составление эссе. Перевод учебных текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский. Аннотации. Рендерирование и перевод учебных текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский. Перевод текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский. Эссе, аннотации.	233

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1.Терехова, Евгения Викторовна.

Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учеб. пособие / Терехова Евгения Викторовна. - Москва : Флинта : Наука, 2006. - 320 с. - ISBN 5-89349-955-7 : 245-00.

2.Войцехович, И.В.

Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Москва : Муравей, 2002. - 525 с. - 484-00.

3.Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38.

4.Щичко, В.Ф.

Китайский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - 2-е изд. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978517039263-6. - ISBN 978547800393-7 : 252-00.

5.1.2. Издания из ЭБС

Купряшин, Г. Л. Основы государственного и муниципального управления : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Л. Купряшин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 500 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс).

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с. - ISBN 978-5-9293-1932-7 : 183-00.

2. Разинкина, Нина Марковна.

Международные контакты: учебное пособие по английскому языку для переводчиков : справ. / Разинкина Нина Марковна, Гуро Нина Ивановна. - 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Высш. шк., 2004. - 223 с. - ISBN 5-06-004555-2 : 460-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

Купряшин, Г. Л. Основы государственного и муниципального управления : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Л. Купряшин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 500 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05764-5. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/8A01B34A-ABE5-4005-B22C-49D9259B363F

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Использование мультимедийных средств при проведении практических занятий. Использование студентами ПК с доступом к Интернет-ресурсам при подготовке к практическим занятиям и при самостоятельной работе.

- 1) <http://www.umao.ru/home.html> уголок Мао
- 2) <http://www.lingvochina.ru/> китайская грамота
- 3) http://magazeta.com/category/chinese_language/ газета
- 4) <http://www.languages-study.com/chinese-links.html>
- 5) <http://www.chineseland.ru/lessons.php>

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", Adobe Flash, ABBYY FineReader, Google Chrome, Microsoft Open XML SDK 2.5 для Office, Mozilla Firefox

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Эссе от французского «essai», англ. «essay», «assay» - попытка, проба, очерк; от латинского «exagium» - взвешивание.

Эссе студента – вид самостоятельной письменной работы на определенную тему. Тема предлагается кафедрой или по согласованию с преподавателем может быть предложена и студентом.

Цель эссе формирование навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать:

- изложение сути поставленной проблемы;
- самостоятельно проведенный анализ проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины;
- выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Формы эссе: анализ статистических данных по изучаемой проблеме; анализ материалов из средств массовой информации; подбор и анализ примеров, иллюстрирующих проблему и др.

Объем письменной работы в форме эссе обычно не превышает 2-5 страниц текста. При оформлении работы обязательно ссылки на использованные источники информации.

Методические рекомендации по составлению аннотаций

Аннотация – краткая характеристика содержания оригинала (статьи, книги), в которой указывается его тематика и дается перечень основных вопросов. Объем аннотации – 500 знаков. Аннотация подразумевает сжатие или компрессию текста.

Приемы компрессии текста оригинала:

- синтез и перефразирование (обобщение информации);
- опущение деталей, не влияющих на общий смысл текста;
- сокращение менее значимой тезисной части.

Алгоритм составления аннотации

Запишите заголовок аннотационной работы с указанием фамилии ее автора, названия издательства, места и года издания, количества страниц, таблиц и т. д.

Просмотрите текст и определите его ведущую тему.

Читая текст, определите тему и подтемы каждого абзаца и выпишите их вместе с номером каждого абзаца. Таким образом составьте логический план текста.

Дайте описание выделенных пунктов плана, используя ключевые фрагменты и языковые клише.

Прочтите составленный текст аннотации и отредактируйте его.

Разработчик/группа разработчиков: Абрамова Наталья Андреевна, профессор

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2020 г. № 1)**

Согласована с выпускающей кафедрой

Заведующий кафедрой

«_____»_____20____г.